FUNDACION EUROARABE

المؤسسة الأوروبية-العربية

CLUB DE LECTURA KUTUB

El Club de Lectura “KUTUB” (“*libros” en árabe*), es un espacio de encuentro para el disfrute de la lectura, abierto a quienes deseen compartir ideas, reflexiones y opiniones que susciten la lectura de obras árabes del Mediterráneo. En esta primera incursión, organizada por la Fundación Euroárabe de Altos Estudios y la Cátedra Al-Babtain de Estudios Árabes de la Universidad de Granada, hemos empezado con el género narrativo

Objetivos:

- Fomentar la lectura como herramienta de conocimiento y educación intercultural
- Dar a conocer obras seleccionadas de autores árabes de los países mediterráneos del norte de África y Oriente Próximo
- Desarrollar iniciativas que estimulen el diálogo como medio de enriquecimiento entre culturas.

Maribel Lázaro, Profesora de Literatura Árabe del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada ha sido la moderadora del grupo y encargada de dinamizar las reuniones.

Lecturas del Club durante el curso académico 2012/2013:

- Taxi, de Khaled Al-Khamisi (Egipto)
- Cerrojos, de Arusiyya Naluti (Túnez)
- La luna cuadrada, de Ghada Sammán (Siria)
- El juramento de los bárbaros, de Boualem Sansal (Argelia)
- Viernes y Domingos, de Jalil Ziyada (Líbano)
- Al este del Mediterráneo, de Abderrahmán Munif (Jordania/Irak)

- El pan a secas, de Mohammed Chukri (Marruecos)
- Alas Rotas, de Khalil Gibran (Líbano)

TAXI

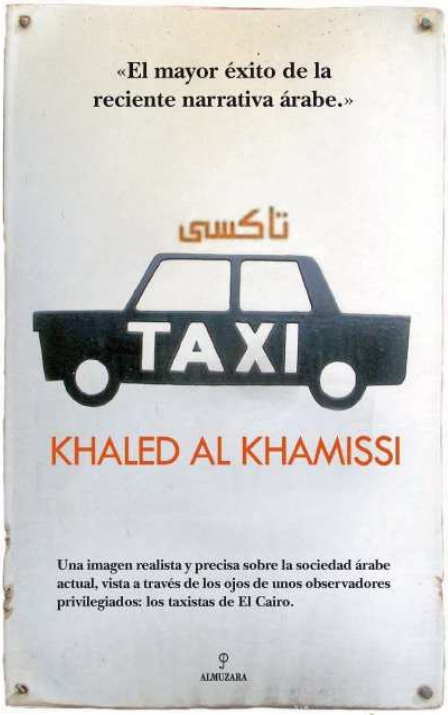
KHALED AL-KHAMISI

Editorial Árabe, Dar al Shorouq, 2006

Traducida al español por Alberto Canto y Khaled Musa

Editorial Almuzara, 2009

OBRA:



Taxi es un libro muy particular en el cual se emplea la experiencia de viajar en taxi a través de las calles de la ciudad de El Cairo para representar de una manera sencilla pero realista de la vida cotidiana en la ciudad. A través de 58 relatos breves se termina por mostrar al lector una precisa radiografía actual de la sociedad egipcia y del conjunto de transformaciones sociales y políticas de los últimos años; incluyendo las dificultades económicas de la mayoría de la población, la burocracia, la corrupción y el abuso de poder al que se ven sometidos de manera cotidiana los ciudadanos egipcios.

El taxi se convierte en escenario ambulante que nos revela los secretos de la ciudad. Pero, al mismo tiempo, es una esfera cerrada en la que el protagonista habla sobre sus sufrimientos, esperanzas, sueños y fracasos.

AUTOR:

Khaled Al-Khamissi nació en El Cairo en 1962 hijo de un escritor. Se licenció en Ciencias Políticas por la Universidad de El Cairo doctorándose posteriormente en la Sorbona en París. Ha colaborado en numerosos periódicos y revistas egipcias, entre ellos el periódico al-Shorouk, donde se ha hecho conocido como un agudo observador de las condiciones sociales de la población. Actualmente trabaja en el Instituto Egipcio de Estudios Sociales. Es también destacable su faceta como director, productor y guionista de documentales y largometrajes, siendo fundador además de la compañía cinematográfica *Nile Production Company*. También ha dirigido la editorial Noussous, publicando a otros autores egipcios.

Taxi, publicada en diciembre de 2006 fue su debut como novelista, cosechando desde el principio un gran éxito tanto entre el público como entre la crítica. Ha sido traducida al inglés, francés, español, italiano y griego y próximamente será traducida al polaco. Su segunda novela, Noah´s Arc salió a la luz en 2009 da la voz a varios emigrantes egipcios que han dejado el país para buscar suerte en el extranjero. Los críticos afirman que esta novela Khaled Al-Khamissi vuelve a demostrar su gran capacidad para reflejar fielmente la realidad.

CERROJOS

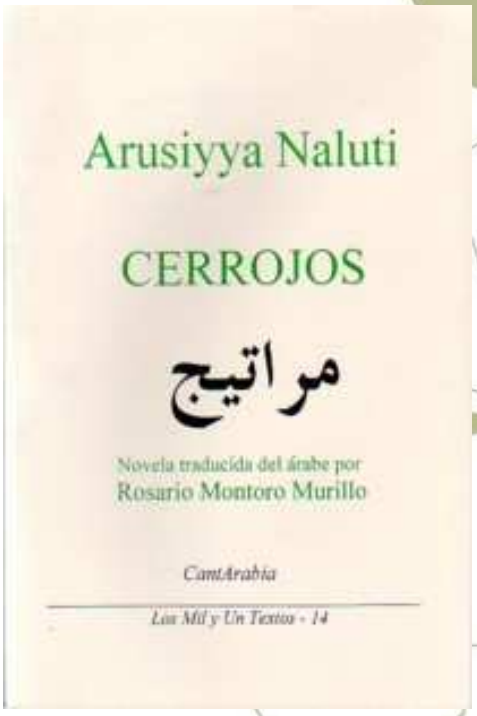
ARUSIYYA NALUTI

Novela traducida del árabe por Rosario Montoro Murillo

Ed. CantArabia. Serie Los Mil y Un Textos número 14

Madrid, 1995

OBRA:



Cerrojos es una novela cuyo relato se desarrolla en el periodo de un solo día. A lo largo de esas veinticuatro horas se desarrollan una serie de acontecimientos de gran intensidad relatados por el protagonista Mujitar, al tiempo que introduce también recuerdos de su infancia y juventud.

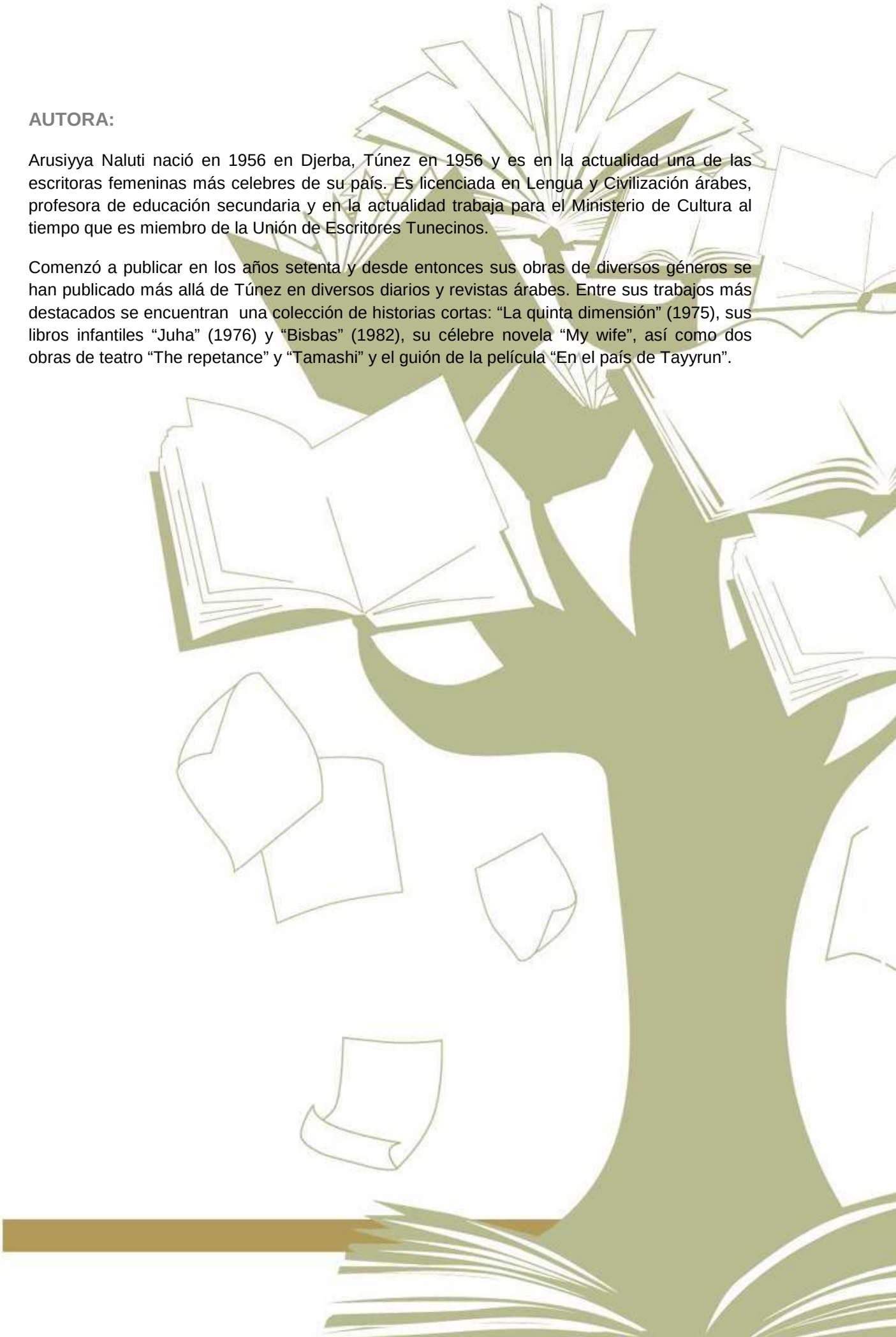
El escenario de la novela es el París de los años setenta, ciudad que alberga a una generación de intelectuales exiliados tunecinos que conocen de las experiencias y revoluciones de otros lugares y que desearían hacer lo propio en Túnez. Ello le sirve a la autora para plantear la crisis del intelectual tunecino, sus aspiraciones y sueños pero también sus fracasos y sus errores.

Cerrojos toma su título del hecho de que transmite al lector un estado de cierre, de parálisis y de angustia. El protagonista Mujitar tiene una visión de sí mismo y del mundo cerrada desde su interior, pero al mismo tiempo trata de liberarse de esos cerrojos para conocer y acceder a nuevas realidades que antes nunca pudo imaginar.

AUTORA:

Arusiyya Naluti nació en 1956 en Djerba, Túnez en 1956 y es en la actualidad una de las escritoras femeninas más celebres de su país. Es licenciada en Lengua y Civilización árabes, profesora de educación secundaria y en la actualidad trabaja para el Ministerio de Cultura al tiempo que es miembro de la Unión de Escritores Tunecinos.

Comenzó a publicar en los años setenta y desde entonces sus obras de diversos géneros se han publicado más allá de Túnez en diversos diarios y revistas árabes. Entre sus trabajos más destacados se encuentran una colección de historias cortas: “La quinta dimensión” (1975), sus libros infantiles “Juha” (1976) y “Bisbas” (1982), su célebre novela “My wife”, así como dos obras de teatro “The repetance” y “Tamashi” y el guión de la película “En el país de Tayyrun”.



LA LUNA CUADRADA – RELATOS FANTÁSTICOS

GHADA SAMMÁN

Primera edición en Beirut, 1994

Traducida al español por José Miguel Puerta Vilchez

Editorial Comares, Granada 2007

OBRA:

La luna cuadrada es un compendio de diez relatos cortos de fantasía diferentes pero con una serie de elementos comunes y una unidad de fondo. Todos sus protagonistas son exiliados sirios que viven en capitales occidentales como París, Londres o Nueva York, que viven en cada capítulo historias fantásticas, experiencias metafísicas y anécdotas de lo más pintorescas.

Las experiencias fantásticas le sirven a la autora para retratar a la sociedad árabe y sus costumbres, especialmente en relación al papel secundario que le otorgan a la mujer. Todo ello con un sentido del humor exquisito, que da como resultado un cóctel delicioso de imaginación desbordante, mordacidad y reivindicación de los derechos de las mujeres.

AUTORA:

Ghada Sammán es una escritora y periodista que nació en 1942 en Damasco en el seno de una familia distinguida y conservadora. Se licenció en Literatura Inglesa en la Universidad de Damasco, doctorándose posteriormente en la Universidad americana de Beirut. En 1965 comenzó a trabajar como periodista en Beirut, ejerciendo de corresponsal para Europa entre 1966 y 1969. Desde entonces ha estado viviendo entre Londres, París y Beirut, pero nunca ha regresado a Damasco. Reside en París desde mediados de los ochenta.

Ghada Sammán es una mujer muy comprometida con la realidad social que tiene oportunidad de conocer de primera mano gracias a su trabajo como periodista. Ello es especialmente manifiesto en obras como su famoso artículo “I carry my shame to London” escrito poco después de la Guerra de los Seis Días, y en su compilación de relatos “The Departure of Old Ports” (1973), en el cual aborda el tema del conflicto interno de los intelectuales árabes entre sus pensamientos y sus acciones. El compromiso social está también muy presente en su primera novela, “Beirut 74”, la cual describe la compleja realidad social de la ciudad y del Líbano llegando incluso a profetizar el advenimiento de violencia, que se cumple poco después con el estallido de la guerra civil en 1975. Después de sus dos novelas “Beirut Nightmares” (1977) –que describe la vida en Beirut en medio de la guerra civil libanesa- y “The Eve of Billion” (1986) fue aclamada por algunos críticos como la escritora árabe contemporánea más importante.

Sammán también es conocida por su compromiso con la causa palestina, llegando a causar mucho revuelo en 1993 cuando publicó una serie de cartas de amor escritas hacia ella en los años sesenta por el líder del Frente Popular de Liberación Palestina Ghassan Kanafani, en el cual se muestra claramente que tuvieron un romance. Por último, fruto en parte del ambiente conservador de su país y de su familia, Sammán realiza una defensa de las libertades de las mujeres tanto públicamente como en la mayoría de sus obras escritas.

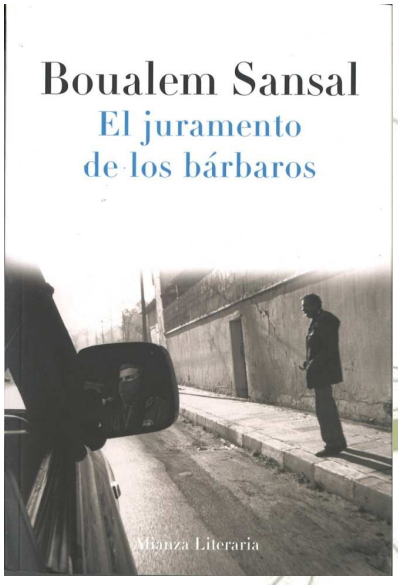
EL JURAMENTO DE LOS BÁRBAROS

BOUALEM SANSAL

Traducido al español por Wenceslao Carlos Lozano Rodríguez

Alianza Editorial, 2011

OBRA:



El juramento de los bárbaros es una novela negra y la *primera publicada por Boualem Sansal en 1999. En el año 2011 fue galardona con el "Premio de la Paz" de los libreros alemanes.*

La novela arranca con el entierro de dos personas que en principio no tienen ningún tipo de relación entre sí. Por un lado Mohamed Lebkir Si Moh, un rico comerciante conectado con la mafia y por otro Abdallah Bakour, antiguo emigrante sin profesión conocida, soltero y viejo. El veterano comisario de policía Larbi es el encargado de investigar la sospechosa muerte de Bakour solamente, puesto que la de Lebkir se atribuye desde un principio a los integristas islámicos. Sin embargo, a medida que el comisario profundiza en el caso empezará a descubrir que sí que existen conexiones entre ambos asesinatos, y que además están relacionados con una maraña de trampas e intereses ocultos, vinculados a tanto a la guerra de la independencia como al régimen actual.

El relato policiaco de la novela le sirve al autor para describirnos con detalle la Argelia contemporánea: a la vez convulsa y atrapada entre unas élites corruptas y el ascenso de los radicales islámicos. La novela es una crítica frontal y explícita tanto a las viejas élites políticas y económicas como a los integristas islámicos. Nos da además algunas claves para entender los motivos de las revueltas árabes actuales y las demandas de libertad del mundo árabe en general.

AUTOR:

Boualem Sansal es ingeniero y doctor en economía, estudiando ingeniería de telecomunicaciones en la Escuela Nacional Politécnica de Argelia y en París, donde además se doctoró en economía. Ha trabajado como profesor, consultor, ejecutivo de empresa y alto funcionario del Ministerio de Industria argelino, puesto del que fue despedido en 2003 por críticas al régimen.

Ha sido un escritor bastante tardío, publicando su primera novela, El juramento de los bárbaros en 1999, a la edad de 50 años, inspirado por el asesinato del Presidente Boudiaf. Escribe sus novelas en francés y ha sido censurado en múltiples ocasiones por sus críticas al régimen argelino, con especial hincapié en la islamización de la educación y en la escalda del islamismo radical en el país. Pese a ello, reside con su familia en Argelia.

Sus otras dos novelas posteriores prosiguen con la crítica al régimen político, el integrismo islámico y a la sociedad argelina en general. De un lado tenemos “La aldea del alemán” (2008) que es considerada su obra más exitosa. Ha cosechado múltiples premios pero ha sido censurada en Argelia. Por último, “Rue Darwin” (2011) es considerada como la más personal de sus obras y tiene como particularidad el hecho de que todos sus personajes han existido en la vida real. Ha escrito además dos libros técnicos y varias *nouvelles*.

VIERNES Y DOMINGOS

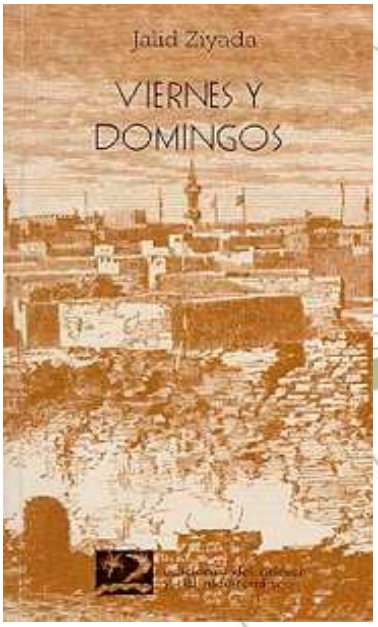
JALID ZIYADA

Editorial Árabe, Dar al-Nahar, 1994

Traducida al español por Nieves Paradela

Ediciones del Oriente y el Mediterráneo

OBRA:



Viernes y Domingos es una novela construida en base a los recuerdos del escritor de su infancia en la capital libia. Sin embargo, el propio autor remarca que la obra va más allá de sus vivencias personales, pues realiza además un auténtico análisis sociológico de la vida y costumbres de los ciudadanos, una descripción del desarrollo urbanístico de la ciudad y el tratamiento de elementos políticos como el panarabismo, la revuelta de 1958 o la idea de construir un Estado "fuerte para todos los ciudadanos".

A la hora de exponer y de explicar el desarrollo y la evolución urbanística de la capital, el escritor realiza al mismo tiempo un agudo y objetivo tratamiento científico del desarrollo de la urbe, a la vez que nos transmite la idea de "despersonalización" que va sufriendo la ciudad con las sucesivas reformas. Al mismo tiempo nos deleita con un relato muy ilustrativo y nada cargante de la vida cotidiana y rutinas de los habitantes de todo tipo de la ciudad.

Existe un cierto consenso en torno a la idea de que el principal mérito de Jalid Ziyada en "Viernes y Domingos" es combinar de un lado la perspectiva de sociólogo que la da su formación académica con un relato sencillo y fluido de sus propias vivencias y recuerdo en la ciudad.

AUTOR:

Jalid Ziyada es un sociólogo y académico libanés que nació no obstante en la capital libia de Trípoli en 1952. Entre sus principales obras están las siguientes: su primera novela “El descubrimiento del progreso árabe” (1981), “La evolución de la visión islámica hacia Europa” (1983), “Arqueología del documento histórico” (1986), “El escriba del sultán” (1991) y “Barrios de familia, calles de diversión” (1995).

Su obra más destacada y la que la ha hecho obtener cierta notoriedad es “Viernes y Domingo”, en la cual nos transporta a sus vivencias durante su infancia y su adolescencia en la ciudad de Trípoli, antes de que la ciudad se viera inmersa en profundos cambios tanto urbanísticos como sociales.

AL ESTE DEL MEDITERRÁNEO

ABDERRAHMAN MUNIF

Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2001

Traducida al español por Luis Miguel Cañada

OBRA:

Al Este del Mediterráneo, publicada en 2001 es ante todo una denuncia y un alegato contra la falta de libertades, los atropellos a la dignidad humana, los excesos policiales, las injusticias de los gobernantes, y muy especialmente, la brutalidad en las prisiones en Oriente Próximo.

La narración es muy poco lineal y está intrínsecamente ligada al relato de los personajes, con un estilo similar al de un diario o una confidencia. El grueso del relato viene del protagonista Rayab, el cual después de haber sufrido en primera personas los abusos, los excesos y las torturas como preso, es liberado debido a una grave enfermedad. A su propia voz se añade la de su hermana en un par de capítulos, así como la de otros personajes secundarios a través de cartas o de pequeños diálogos.

El escenario es un país indeterminado "al este del mediterráneo", eso sí, con un régimen autoritario y muy opresor. A lo largo de su poderosa narrativa, logra transmitirnos un sentimiento de desesperanza y de comprensión hacia los niveles de brutalidad que es capaz de alcanzar el hombre.

AUTOR:

Es un escritor jordano nacido en Arabia Saudí en 1933, conocido en sus novelas por introducir muchos elementos políticos así como parodias y críticas de las clases dirigentes en Oriente Medio. Aunque sus padres eran saudíes, su abuela era iraquí y él comenzó sus estudios de Derecho en Bagdad, prosiguiéndolos en El Cairo, París y finalmente en Belgrado, donde se doctoró en economía.

Abderrahmán Munif fue autor hasta su muerte de un total de quince novelas. En su primera novela, “The cities of salt”, Munif realiza una descripción de la evolución y las profundas transformaciones de la península arábiga y de su cultura beduina tradicional desde el advenimiento del “boom” del petróleo. Es el primer tomo de una saga de cinco libros, de los cuales los dos últimos no han sido hasta el momento traducidos al inglés.

Abderrahmán Munif no es muy conocido en occidente, pero sus novelas son inmensamente populares en Oriente Próximo, donde son aclamadas por la crítica pero censuradas en algunos países como Arabia Saudí. El notable filósofo estadounidense-palestino Edward Said definió “The cities of salt” en particular y la saga en general como “El único trabajo serio de ciencia ficción que logra mostrar los efectos del petróleo, los americanos y la oligarquía local en un país del Golfo Pérsico”

Hasta el día de su muerte en 2004, y aunque al igual que le ocurría con Arabia Saudí fue muy crítico con el régimen en Iraq de Saddam Hussein, realizó durante sus dos últimos años un férreo activismo contra la invasión de Iraq por parte de Estados Unidos y otros aliados.

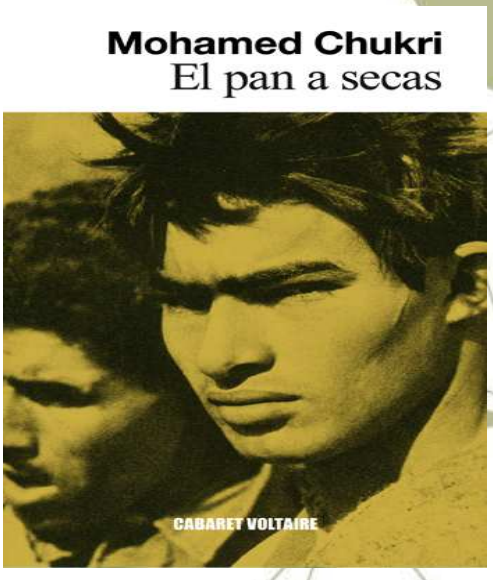
EL PAN A SECAS

MOHAMMED CHUKRI

Editorial Cabaret Voltaire, 2001

Traducida al español por Rajae Boumediane El Metni

OBRA:

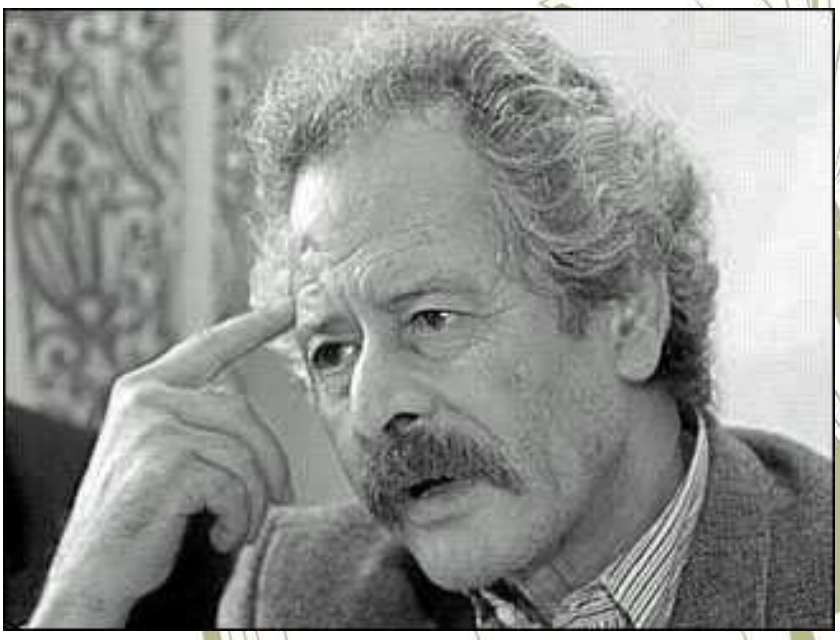


"El pan a secas" es el primer libro de una trilogía autobiográfica, basada en las experiencias *propias del autor. Por lo tanto, el argumento del libro es la propia vida de Mohammed Chukri, que además impacta muchísimo al lector por el realismo y la absoluta crudeza con la que describe escenas de violencia, sexo y hambre.*

Ambientada durante la época de hambre en el Rif, una familia abandona su hogar y emigra a la ciudad de Tánger, en busca de una mayor prosperidad. No obstante, la violencia y los abusos de un padre maltratador obligan al niño Mohammed a abandonar su casa y buscarse la vida a partir de entonces en las frías y duras calles de Tánger y de Tetuán. Durante esos años, Mohammed conocerá los bajos fondos de las ciudades, la vida nocturna y los excesos de la misma, el sexo, la violencia y el hambre. Una experiencia vital al extremo en donde a medida que va creciendo, Mohammed irá experimentando dolor e interiorizando sentimientos de injusticia y de compasión.

Esta espléndida obra consagró a Mohammed Chukri como uno de los autores más relevantes de la literatura magrebí contemporánea. Fue publicada originariamente en inglés por su amigo Paul Bowles en 1973, que la transcribió. Sin embargo en su país natal, Marruecos, así como en la mayoría de los países árabes estuvo prohibida durante varios años. No sería hasta el año 2000 que Marruecos levantaría la censura definitivamente a la obra.

AUTOR:



Mohammed Chukri nació en 1935 en el seno de una familia humilde y numerosa en la región marroquí del Rif. En 1945, después de que su padre desertara del ejército español, se trasladó con su familia a Tánger, donde aprendió el español y comenzó a ganarse la vida trabajando de guía para los marineros que llegaban a la ciudad. Su padre lo maltrataba constantemente tanto a él como al resto de miembros de su familia, abusando de él y de su madre y matando incluso a uno de sus hermanos. Ello lo llevó a huir de casa a los once años, viviendo a partir de entonces en las calles de Tánger.

En 1955 ingresó en prisión, donde aprendió a leer y escribir en árabe clásico gracias a la ayuda de otro preso. Durante los sesenta llevó en Tánger una vida de excesos en los bares nocturnos, de donde tendría vivencias con prostitutas, alcohólicos y demás personajes que después aparecerían en sus obras. También durante esos años comenzó a tener relación con escritores como Jean Genet, Tennesse Williams y Paul Bowles.

Comenzó a publicar sus primeras obras en 1966 en El-Adab, revista mensual de Beirut. Empieza a alcanzar notoriedad internacional con la traducción al inglés que realiza Paul Bowles de su obra “El Pan a secas”, primera parte de una trilogía sobre su propia vida. El libro fue muy controvertido y causó mucho escándalo en los países árabes por sus referencias explícitas a las drogas y al sexo. Los títulos siguientes de la trilogía son “Tiempo de errores” y “Rostros, amores, maldiciones”.

Entre el resto de sus obras destacan su libro de relatos “El loco de las rosas” (1980) y “La tienda” (1985), así como varios textos autobiográficos de sus relaciones con los escritores Paul Bowles, Tennesse Williams y Jean Genet. También tradujo al árabe poemas de Bécquer, Antonio y Manuel Machado, Federico García Lorca, Vicente Aleixandre, José Antonio Labordeta y Susana March.

Murió de cáncer el 15 de noviembre de 2003 y a su entierro acudieron, entre otras personalidades, el Ministro de Cultura de Marruecos, un representante de la Casa Real, personalidades del mundo de la cultura y altos funcionarios.

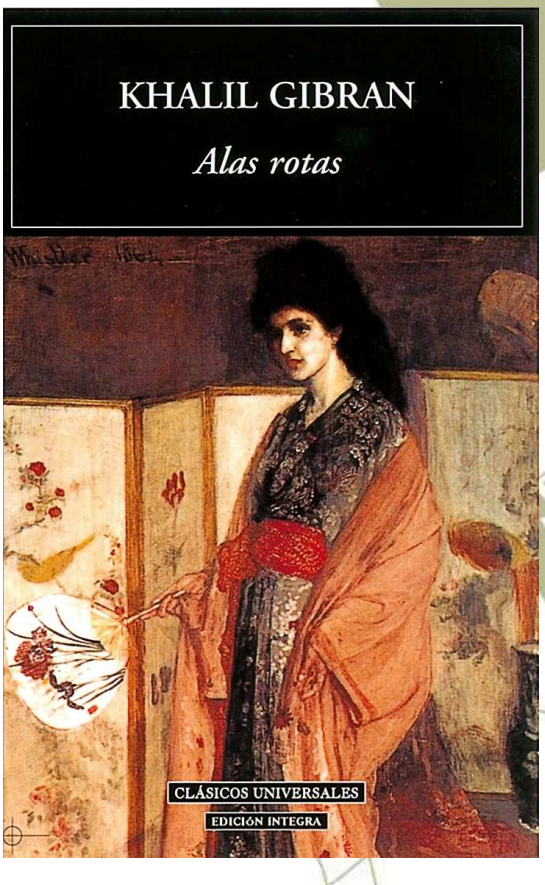
ALAS ROTAS

KHALIL GIBRAN

Editorial Mestas

Traducida al español por Ángeles F. Rubio

OBRA:



“Alas rotas es una historia profunda de los cambios del amor, que explora el tema espiritual del significado de la existencia humana en un mundo que contiene belleza y amor profundos, en medio de las manchas de la avaricia y los dolores del sufrimiento.

AUTOR:

Kalil Gibran nació el 6 de enero de 1883 en la ciudad de Beshare, Líbano. Como estudiante, Kalil se interesó desde niño por el mundo de las artes, las lenguas y la religión. De naturaleza solitaria, no era raro que se quedase maravillado contemplando las bellezas naturales que lo rodeaban. En 1894 la familia de Gibran excepto su padre, detenido por evasión de impuestos, se traslada a Boston. Estados Unidos, donde Kalil Gibran comienza a leer con avidez. Se ve influido por autores como Nietzsche y Walt Whitman. Cuatro años más tarde retorna a su país natal. Se instruye en lengua árabe y se destaca por su habilidad para el dibujo. Publica sus primeros textos en la revista libanesa Al-Manarah, una publicación de la que es cofundador. Por esos años inicia un viaje por Europa que enriquece su bagaje cultural. Tras la muerte de su madre, su hermana y su hermanastro a causa de tuberculosis marcha a los Estados Unidos a reunirse con su hermana Mariana. En 1917 se establece en Nueva York, ciudad en la que fallece en 1931.

La literatura de Gibran se define por su búsqueda mística de las materias más clásicas del comportamiento y el sentir existencial.

OS ESPERAMOS EN EL CLUB DE LECTURA KUTUB

ENTIDADES ORGANIZADORAS

FUNDACION EUROARABE

المؤسسة الأوروبية-العربية

Cátedra Al-Bąbtain de Estudios Árabes

CON EL PATROCINIO DE

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN

aecid